

# TÁJÉKOZTATÓ ÉS JAVASLATOK

Kedves Vizsgázó!

Az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszékén szervezett országos tolmácsvizsgák célja, hogy a tolmácsolás területén **valós tapasztalattal** rendelkező személyek szaktudását oklevéllel igazolja. A tolmácsolás ugyanis a pusztán nyelvismereten túlmutató szakma, így gyakorlásához elengedhetetlen bizonyos fogások, stratégiák és minőségi követelmények ismerete. **A vizsga során a bizottság a vizsgázók teljesítményét a nyelvi közvetítés nemzetközi standardjainak megfelelően értékeli. Amennyiben nem biztos benne, hogy Ön is ezeket a szakmai előírásokat követi, vagy szívesen áttekintené ezeket rendszerezett formában, javasoljuk, tájékozódjon a bőségesen elérhető szakirodalomból** (pl.: Szabari Krisztina: *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*; G. Láng Zsuzsa: *Tolmácsolás felsőfokon*, Roderick Jones: *Conference Interpreting Explained*).

A vizsga sikeres teljesítéséhez elengedhetetlen, hogy tájékozódjon a vizsga részfeladatairól. Kérjük, a vizsga szintjének kiválasztásakor mérlegelje, van-e valós jártassága az adott szinthez tartozó részfeladatok végrehajtásában! **Olyan szintű vizsgával próbálkozzon, amelynek feladatait szakmai tapasztalataiból már jól ismeri**, az azokhoz szükséges tolmácsstratégiáknak birtokában van. Különösen igaz ez a konzekutív tolmácsolásra, amelynek végrehajtása jól bejáratott jegyzetelési technika nélkül nem lehetséges.

Kérjük, anyanyelveként azt a nyelvet jelölje meg, amelyet a legmagasabb szinten, legárnyaltabban, professzionális vagy éppen stresszt okozó helyzetekben a legnagyobb könnyedséggel használ. A nemzetközi gyakorlatnak megfelelően a tolmács minősítés megszerzéséhez a vizsgán használt két munkanyelve közül legalább az egyiknek anyanyelvi szintűnek, vagyis választékosnak és nyelvtani szempontból kifogástalannak kell lennie.

A szóbeli tolmácsvizsga feladatai:

## **I. szint: összekötő tolmácsolás**

1. Rövid beszélgetés idegen nyelven
2. Blattolás idegen nyelvről anyanyelvre
3. Szerepjáték: rövid párbeszéd összekötő tolmácsolása

## **II. szint: szaktolmácsolás**

1. Rövid beszélgetés idegen nyelvre
2. Blattolás idegen nyelvről anyanyelvre
3. Konzekutív tolmácsolás (3-4 perces beszéd jegyzeteléssel) anyanyelvről idegen nyelvre
4. Konzekutív tolmácsolás (3-4 perces beszéd jegyzeteléssel) idegen nyelvről anyanyelvre

## **III. szint: konferenciatolmácsolás**

1. Konzekutív tolmácsolás (3-4 perces beszéd jegyzeteléssel) anyanyelvről idegen nyelvre
2. Konzekutív tolmácsolás (3-4 perces beszéd jegyzeteléssel) idegen nyelvről anyanyelvre
3. Szinkrontolmácsolás (tolmácskabinban) anyanyelvről idegen nyelvre
4. Szinkrontolmácsolás (tolmácskabinban) idegen nyelvről anyanyelvre

**Rövid beszélgetés idegen nyelven:** a vizsgázó tanúbizonyságot tesz arról, hogy valóban folyékonyan és világosan beszél az adott idegen nyelvet. Saját életéről, munkatapasztalatairól, illetve a munkanyelvei által érintett országok aktualitásairól kaphat kérdéseket. Az elkövetett nyelvi hibáknak nem szabad az érthetőség rovására menni, a figyelmet a mondanivalóról tartósan elterelni.

**Blattolás:** a vizsgázó idegen nyelvű írott szöveget (jellemzően újságcikket) azonnal, várakozás nélkül szóban anyanyelvére fordít. Az elhangzottaknak folyékonyak, logikusnak, világosan érthetőnek kell lenniük, jelentésük meg kell, hogy egyezzen az eredeti szöveg jelentésével.

**Összekötő tolmácsolás (szerepjáték):** a rövid szerepjátékban a vizsgázó alakítja a tolmács szerepét. Valamilyen, a munkanyelvei szempontjából releváns szituációban kell rövid, néhány mondatos, maximum 1-1,5 perces szakaszokat jegyzetelés nélkül visszaadnia, a párbeszéd helyzetnek megfelelően váltakozó nyelvi irányban, azok elhangzását követően. Számokat, felsorolásokat, neveket jegyzetelhet.

**Konszekutív tolmácsolás:** 3-4 perces, megszakítás nélkül végighallgatott beszéd tolmácsolása jegyzeteléssel. A tolmácsolt verzió nem lehet hosszabb az eredetinél, nem tartalmazhat jelentős kihagyásokat, félrefordításokat, sem betoldásokat. A feladat sikeres végrehajtásához valós gyakorlattal kell rendelkezni a jegyzetelés technika terén. Kérjük, hozzon magával tollat, és egy olyan jegyzetfüzetet, amelyet a konszekutív tolmácsoláshoz máskor is használni szokott!

**Szinkrontolmácsolás:** a vizsgázó tolmácskabinban, a beszéd elhangzásával egy időben tolmácsolja az elhangzottakat.

Köszönjük, hogy elolvasta a tájékoztatónkat, a vizsgához pedig sok sikert kívánunk!

**Alulírott ..... aláírással tanúsítom, hogy a  
„Tájékoztató és javaslatok” tartalmát megismertem, magamra érvényesnek elfogadom.**

Dátum:.....

Aláírás:.....